



**UNIVERSITY
OF ISFAHAN**



**Lomonosov
Moscow State
University**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

University of Isfahan (I.R. Iran)

and

**Lomonosov Moscow State University
(Russian Federation)**

University of Isfahan, hereinafter referred to as UI, located at Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran, represented by its President, Prof. Hossein Harsij, as the 1st signatory, and the Lomonosov Moscow State University, hereinafter referred to as MSU, located at GSP-1 Leninskiye Gory, Moscow, 119991, Russian Federation represented by its Rector, Academician Victor A. Sadovnichy, as the 2nd signatory, agree to continue scientific collaborations upon the present Memorandum of Understanding (MOU) under the following terms:

Paragraph 1. Areas of common interest

Upon the consent of the parties, including the relevant regulations within the two countries, scientific collaboration may be carried out between the relevant faculties/departments/institutes/centers/units on the following subjects of scientific research, training, student exchange, student admission, and other common activities in the related fields of common interest.

Paragraph 2. Scientific research

Both parties agree to cooperate in:

- 2.1 Organizing and handling joint seminars, webinars, workshops, and conferences.
- 2.2 Establishing joint international scientific journals.
- 2.3 Establishing and developing research institutes/centers/units via mutual scientific cooperation.
- 2.4 Carrying out joint research projects.
- 2.5 Publishing joint research articles in international journals.
- 2.6 Publishing joint books/textbooks by either party's university press or international publishers.
- 2.7 Providing laboratory facilities/services from either party to another.
- 2.8 Admission of postdoctoral researchers by either party.
- 2.9 Co-supervising postgraduate dissertations/theses and associated examinations.
- 2.10 Reviewing dissertations/theses at the postgraduate level.
- 2.11 Exchange of materials in education and research, publications, library, and academic information.
- 2.12 Providing and facilitating sabbatical leave programs for postgraduate students.
- 2.13 Providing and facilitating sabbatical leave programs for faculties.

Paragraph 3. Training

Both parties agree to cooperate in:

- 3.1 Teaching the academic courses related to the areas of common interest in either all or specific part of a course, either online or in-person classes.
- 3.2 Visiting institutions by the faculties to deliver lectures at the request of either institution.
- 3.3 Organizing and handling joint academic courses and programs.
- 3.4 Collaborating on designing joint courses and associated syllabuses.
- 3.5 Organizing and handling international skill enhancement programs for faculties, students, and alumni.
- 3.6 Organizing and handling international internship, empowerment, and skill training programs for students.
- 3.7 Organizing and handling summer/winter schools.

Paragraph 4. Other common activities

- 4.1 Exchanging administration staff.
- 4.2 Promoting arts, cultural, and sports exchange programs.
- 4.3 Exchanging information, advice, and expertise.
- 4.4 Exchanging news and events.
- 4.5 Visiting either institution by faculty members and students
- 4.6 Organizing and handling joint benchmarking seminars and webinars on the subject of best practices in study and research approaches and methods
- 4.7 Establishing and organizing representative centers of either party in the host institution.
- 4.8 Organizing and handling international joint international exhibitions.
- 4.9 Attempting to offer discounts on tuition fees and scholarships based on the regulations of both parties.
- 4.10 Seeking and inviting outstanding scientists of one party in another party's country to contribute to the enhancement of joint scientific collaborations under this MOU.

Paragraph 5. General considerations

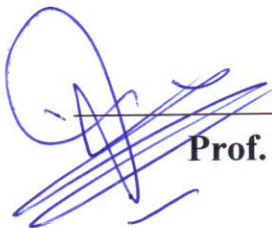
- 5.1 The two parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students, and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.

- 5.2 The financial support of the activities of common interest should be agreed upon based on mutual consent or either party's approval.
- 5.3 For implementing each of the activities included in this MOU, the parties should draft and sign a separate agreement.
- 5.4 Any collaborative project, activity, or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of an addendum signed by both parties.
- 5.5 Any changes, modifications, and amendments to this MOU should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.
- 5.6 Neither party may assign any Paragraph of this MOU, partially or wholly to a third party.
- 5.7 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.
- 5.8 Signing this MOU does not imply any financial commitment from either party.
- 5.9 The parties agree to solve any controversy arising from the interpretation of the present agreement in a friendly manner. If the disagreement is not resolvable, the issue(s) will be submitted for arbitration; each party will appoint a member of the arbitration panel and an additional member will be chosen by mutual consent.
- 5.10 To ensure the good management of this MOU, each party will appoint a person to be in charge of its day-to-day activation and progress.
- 5.11 This MOU shall be effective for five (5) years from the date of signing and shall be subject to change, renewal and termination by mutual consent. A party may terminate this MOU for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.
- 5.12 The termination of this MOU shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken before such termination unless an agreement is achieved in this regard.
- 5.13 This MOU shall be construed and governed under the laws and regulations of the two countries.
- 5.14 This MOU is not legally binding and does not intend to create any obligation. Domestic laws and regulations of the Parties remain superior to any commitments created by this MOU.

- 5.15 Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third Party or international tribunal.
- 5.16 The present MOU is written in English and Russian, in four (4) original copies, two (2) in English and two (2) in Russian. The texts in each of these languages shall equally prevail.
- 5.17 The contact person for this MOU from the University of Isfahan will be Dr. Ardalan Nosrati (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) and the contact person from Lomonosov Moscow State University will be Nikol Nemkina (nemkina@rector.msu.ru).

University of Isfahan

**Lomonosov Moscow State
University**



**Prof. Hossein Harsij,
President**

Date: 27.04.2023



**Academician Victor A. Sadovnichy,
Rector**

Date: 27.04.2023



UNIVERSITY
OF ISFAHAN



Lomonosov
Moscow State
University

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

**Исфаханским университетом
(Исламская Республика Иран)**

и

**Московским государственным университетом
имени М.В.Ломоносова
(Российская Федерация)**

Исфаханский университет (далее – ИУ), расположенный по адресу: Иран, Исфахан, ул. Хезар Джариб, 81746-73441, в лице Президента профессора Хосейна Харсия, первого подписанта, и Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова (далее – МГУ), расположенный по адресу: Российская Федерация, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, в лице Ректора академика Садовниченко Виктора Антоновича, второго подписанта, соглашаются продолжить научное сотрудничество подписанием настоящего Меморандума о взаимопонимании (МОВ) в соответствии со следующими условиями:

1. Области, представляющие взаимный интерес

По согласию сторон и в соответствии с действующим законодательством двух стран научное сотрудничество может осуществляться между соответствующими факультетами/институтами/центрами/подразделениями в следующих формах: научные исследования, обучение, обмен студентами, приём студентов и другие виды совместной деятельности в соответствующих областях, представляющих взаимный интерес.

2. Научные исследования

Формы сотрудничества Сторон:

- 2.1 Организация и проведение совместных семинаров, вебинаров, практикумов и конференций.
- 2.2 Создание совместных международных научных журналов.
- 2.3 Создание и развитие научно-исследовательских институтов/центров/подразделений на основе взаимного научного сотрудничества.
- 2.4 Проведение совместных исследовательских проектов.
- 2.5 Публикация совместных исследовательских статей в международных журналах.
- 2.6 Публикация совместных книг/учебников издательствами сторон или международными издательствами.
- 2.7 Предоставление лабораторного оборудования/услуг одной стороной другой.
- 2.8 Прием научных сотрудников любой из сторон.
- 2.9 Совместное руководство кандидатскими диссертациями и проведение экзаменов.
- 2.10 Рецензирование кандидатских диссертаций.
- 2.11 Обмен материалами в области образования и исследований, публикациями, библиотечной литературой и академической информацией.
- 2.12 Предоставление и организация программ академических отпусков для аспирантов.
- 2.13 Предоставление и организация программ академических отпусков для сотрудников.

3. Обучение

Формы сотрудничества Сторон:

- 3.1 Преподавание академических курсов, полностью или частично связанных с областями, представляющими взаимный интерес онлайн и очно.
- 3.2 Посещение университета одной стороны сотрудниками университета другой стороны для чтения лекций по приглашению одной из сторон.
- 3.3 Организация и ведение совместных академических курсов и программ.
- 3.4 Сотрудничество в разработке совместных курсов и связанных с ними учебных программ.
- 3.5 Организация и ведение международных программ повышения квалификации для сотрудников, студентов и выпускников.
- 3.6 Организация и ведение программ международных стажировок, расширения прав и возможностей и повышения квалификации для студентов.
- 3.7 Организация и проведение летних/зимних школ.

4. Иная совместная деятельность

- 4.1 Обмен административным персоналом.
- 4.2 Развитие программ обмена в сфере искусства, культуры и спорта.
- 4.3 Обмен информацией и опытом.
- 4.4 Обмен новостями и мероприятиями.
- 4.5 Посещение университета одной стороны сотрудниками и студентами университета другой стороны.
- 4.6 Организация и проведение совместных семинаров и вебинаров для сопоставления передовой практики в обучении, исследовательских подходов и методов
- 4.7 Создание и организация представительских центров сторон в принимающем университете.
- 4.8 Организация и проведение международных совместных выставок.
- 4.9 Стремление предоставить скидки на обучение и стипендии в соответствии с правилами сторон.
- 4.10 Поиск и приглашение выдающихся ученых одной стороны в стране другой стороны для содействия расширению совместного научного сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

5. Общие соображения

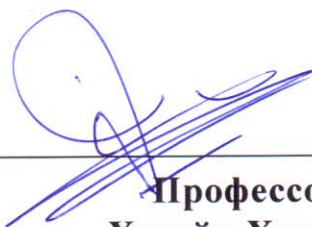
- 5.1 Каждая сторона соглашается оказывать поддержку приглашенным ученым, исследователям, студентам и преподавателям другой стороны при подачи заявлений на визу и оказывать помощь в поиске подходящего жилья.
- 5.2 Финансовая поддержка деятельности, представляющей взаимный интерес, должна быть согласована на основе взаимного согласия или одобрения сторон.
- 5.3 Для осуществления каждого из видов деятельности, включенных в настоящий Меморандум о взаимопонимании, сторонам следует разработать и подписать отдельное соглашение.

- 5.4 Любой совместный проект, деятельность или программа, не указанные в настоящем Меморандуме, могут быть разработаны в форме дополнения, подписанного сторонами.
- 5.5 Любые изменения, доработки и дополнения к настоящему Меморандуму о взаимопонимании должны вноситься на основе взаимного согласия и договоренностей и вступают в силу с момента внесения изменений, доработок и дополнений.
- 5.6 Ни одна из сторон не может передавать какой-либо пункт настоящего Меморандума о взаимопонимании, частично или полностью, третьей стороне.
- 5.7 Защита прав интеллектуальной собственности должна осуществляться в соответствии с законами и нормативными актами стран.
- 5.8 Подписание настоящего Меморандума о взаимопонимании не подразумевает каких-либо финансовых обязательств ни с одной из сторон.
- 5.9 Стороны соглашаются разрешать любые разногласия, возникающие в связи с толкованием настоящего Меморандума, дружественным образом. Если разногласия не поддаются разрешению, вопрос передается в арбитраж: каждая сторона назначает члена арбитражной комиссии, дополнительный член выбирается по взаимному согласию.
- 5.10 Для обеспечения надлежащего исполнения настоящего Меморандума о взаимопонимании каждая сторона назначает лицо, ответственное за его оперативную работу и прогресс.
- 5.11 Настоящий Меморандум о взаимопонимании действует в течение пяти (5) лет с даты подписания и может быть изменен, продлен и расторгнут по взаимному согласию. Каждая из сторон может расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании в любое время и по любой причине, направив другой стороне письменное уведомление за шесть месяцев.
- 5.12 Прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании не влияет на осуществление деятельности, которая была предпринята до такого прекращения, если только в этом отношении не будет достигнуто соглашение.
- 5.13 Настоящий Меморандум о взаимопонимании должен толковаться и регулироваться в соответствии с законами и нормативными актами двух стран.
- 5.14 Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является юридически обязательным документом и не направлен на создание каких-либо обязательств. Внутренние законы и нормативные акты сторон остаются выше любых обязательств, вытекающих из настоящего Меморандума о взаимопонимании.
- 5.15 Любые разногласия или споры между Сторонами, касающиеся толкования, реализации или применения любого из положений настоящего соглашения, будут разрешаться мирным путем взаимными консультациями или переговорами между сторонами по дипломатическим каналам, без обращения к какой-либо третьей стороне или международному трибуналу.

- 5.16 Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и русском языках в четырех (4) оригинальных экземплярах, два (2) на английском и два (2) на русском языках. Тексты на каждом из языков имеют равную юридическую силу.
- 5.17 Контактным лицом по данному Меморандуму о взаимопонимании от Исфаханского университета назначается Ардалан Носрати (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) и контактным лицом от Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова назначается Николь Немкина (nemkina@rector.msu.ru).

Исфаханский университет

**Московский государственный
университет имени М.В.Ломоносова**



**Профессор
Хосейн Харсий,
Президент**



**Академик
Виктор Антонович Садовничий,
Ректор**

Дата: 24.04.2023

Дата: 24.04.2023